Andreas Daniel Berthold von Schepeler an Wilhelm von Humboldt, 03.02.1823

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 57, Bl. 53a–e
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 239f.

Aldama y Guevara, José Agustín Carochi, Horacio Galdo Guzman, Diego de Holguín, Diego Gonzalez La Carrera, Fernando de Magdalena, Agustín de la Mentrida, Alonso de Molina, Alfonso de Ortiz, Thomas Oyanguren de Santa Inés, Melchior Ruiz de Montoya, Antonio Santo Tomás, Domingo de Valdivia, Luis de Aldáma y Guevára, José Augustin de: Arte de la lengua Mexicana (Mexiko: En la Imprenta nueva de la Bibliotheca Mexicana 1754) Carochi, Horacio: Arte de la Lengua mexicana con la declaración de todos sus adverbios (Mexiko: Juan Ruyz 1645) Galdo Guzman, Diego de: Arte mexicano (Mexico: por la Viuda de Bernardo Caldero[n], en la calle de S. Augustin 1642) Gramatica de los Pueblos de America (Santa Cruz 1770) Holguín, Diego Gonzalez: Gramatica y arte nueua de la lengua general de todo el Peru, Ilmada lengua Quichua, o lengua del Inca (Los Reyes del Peru: Francisco del Canto 1608) La Carrera, Fernando de: Arte de la lengua Yunga de los valles del obispado de Trujillo, con un confesonario y todas las oraciones cristianas y otras cosas (Lima: Reimpr. en la Imp. Liberal 1644) Magdalena, Agustín de la: Arte de la lengua tagala, sacado de diversos artes (Mexico: por Francisco Rodriguez Lupercio 1679) Mentrida, Alonso de: Diccionario de la lengua Bisaya Hiligueina y Haraya de la Isla de Panay (Manila: D. Manuel y de D. Felis S. Dayot 1841) Molina, Alonso de: Arte de la lengua mexicana y castellana (Mexico: Pedro Ocharte 1571) Ortiz, Thomas: Arte y reglas de la lengua tagala (Sampaloc, Manila: Convento de Nra. Señora de Loreto 1740) Oyanguren de Santa Inés, Melchior: Arte de la lengua japona (Mexico: José Bernardo de Hogal 1738) Ruiz de Montoya, Antonio: Arte y vocabulario de la lengua Guarani (Madrid: Imp. Iuan Sanchez 1640) Ruiz de Montoya, Antonio: Tesoro de la lengua Guarani (Madrid: Imp. Iuan Sanchez 1639) Santo Tomás, Domingo de: Grammatica ó arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú (Valladolid: por Francisco Fernandez de Cordoua 1560) Valdivia, Luis de: Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile: con un vocabulario, y confessionario (Lima: Francisco del Canto, 1606) Valdivia, Luis de: Doctrina christiana, catecismo y confesonario en las dos lenguas mas generales, Millcayac y allentiac, que corren en la provincia del Cuyo en el Reino de Chile

(Lima: Francisco del Canto, 1607) Valdivia, Luis de: Doctrina christiana en lengua allentiac, que corre en la Ciudad de San Juan de la Frontera, con un confesonario, arte y vocabulario breves (Lima: Francisco del Canto, 1607)

|53b r| Hochwohlgebohrner Herr Baron
Hochzuverehrendster Herr StaatsMinister!

Troz allen Bemühungen ist es bis zu meiner Abreise von Madrid noch keinen |*sic*| Buchhändler gelungen die von Ew Excellenz gewünschten Bücher aufzufinden. Ich habe aber den Auftrag hinterlassen die Nachforschungen fortzusetzen, und Ew Excellenz die aufgefundenen Bücher zu senden.

In der Königlichen Bibliothek habe ich bis zum Monath November nichts thun können, denn da das neue Lokal so eng ist, und die Bibliothekare so faul sind, so war alles, und ist noch vieles ungeordnet, und liegt in unordentlichen Haufen. Ich übersende Ew Excellenz anliegend die Liste der Bücher welche sich, außer denen die Ew Excellenz schon besitzen, auf der Bibliothek befinden. Das Abschreiben einiger derselben ist beynahe ohnmöglich wenn man die Correktheit mit zur Absicht hat, oder man muß beständig gegenwärtig seyn, damit der |53b v| Abschreiber keinen Accent und kein Zeichen ausläßt. Aus dieser Ursache, und weil die meisten dieser Bücher ziemlich dik sind, habe ich es nicht gewagt einige derselben abschreiben zu lassen. Aber die Liste, welche ich hie beylege, habe ich den Buchhändlern gegeben, um die Bücher aufzusuchen, und man wird sie Ew Excellenz übersenden, wenn sie sich finden. Auch in Bordeaux werde ich ähnlichen Auftrag geben.

Mit Verehrung und ausgezeichnetester Hochachtung habe ich die Ehre zu verharren
Ew Excellenz
unterthänigster Diener

ASchepeler

Bayonne ~~le~~ <den> 3ten Februar 1823.
|Unten auf 53b r:|
Sr Excellenz
Dem Herrn Baron von Humbold |*sic*|
Königlich Preußischen StaatsMinister und StaatsRath,
Groß Kreuz sämtlicher Königlich |*sic*| Orden
etc: etc: etc:
zu Berlin.
|53e r/v vacat|

|Anhang|

|Bücherliste. Von fremder Hand. Mit Ergänzungen Humboldts|

|53a r| In der Königl. Bibliothek < |Handschriftenwechsel: wvh| zu Madrid> |Handschriftenwechsel: Schreiber| sind vorhanden, laut dem Katalog:

1., Arte y vocabulario de la lengua Guarani, por el Padre Fr: Antonio Ruiz de Montoya. Madrid 1640.

Algunas palabras en la lengua Guaraní.[a]

Esposa. Cheñoqu#m b#c##bae, auch M#n#quamb##p#rá.

fabricar casa propia. Ay Cogboñ# Ayoquylaãrám#!

Horno de pan. Mbuyapé mboy#pába.

Hospederia. Mõmbítáhába p#tánába.

Sema de huebos. Vrugua çío rupiàp#tép#t#.

Lengua vuoz. C#p#r#r#ngat#.

libre nacen. Na tembia ihúr#m#cheruóñan#nde r#g##îaá˜.

2., Gramatica y Vocabulario en la lengua del Peru llamada Quichua por < |Handschriftenwechsel: wvh| Diego> |Handschriftenwechsel: Schreiber| Gonzalez Holguin ~~Diego~~[b] . Dieses Werk fand der Bibliothekär wegen der bestehenden Unordnung nicht vor.

3., Gramatica de los Pueblos de America. Sta Cruz 8vo 1770.

4., Gramatica Iunga de D^{n} Fernando la Carrera.

5., Vocabulario de la Lengua Bisaia Hiligueyna y Haraia. de la Isla de Panai y Sugbu y para las demas Islas. por el Padre Fray Alonso de Mentrida.

|53a v vacat|

|53c r| Aldama y Guevara (d.^{n} José Agustin de) Arte de la lengua mejicana. 4.° imprenta nueva de la Biblioteca mejicana. Año 1754.

Valdivia (P. Luis de) Doctrina christiana en lengua allentiac, que corre en la Ciudad

---

a) |Editor| Der Text steht links am Rand um 90 Grad gedreht, und eine Klammer verbindet die folgenden sieben Zeilen mit Sprachbeispielen.
b) |Editor| Streichung von Humboldt.

de San Juan de la Frontera, con un confesonario, arte y vocabulario breves. 8.° Lima por Francisco del Canzo. 1607.

Tomas (Fr. Domingo de Santo) Gramatica ó arte de la lengua general de los Indios de los Reinos del Perú. 8.° Valladolid por Francisco Fernandez de Cordova. 1560.

Carochi (P. Oracio) Arte de la lengua mejicana. 4.° Mejico por Juan Ruiz. 1645.

Carrera (d.n Fernando de la) Arte < |Handschriftenwechsel: wvh| de> |Handschriftenwechsel: Schreiber| la lengua yunga de los Valles del Obispado de Trujillo del Perú. 8.° Lima por José de Contreras. 1644.

|53c v| Magdalena (Fr Agustin de la) Arte de la lengua tagala. 8.° Mejico por Francisco Rodriguez Lupercio 1679.

Galdo Guzman (Fr Diego) Arte de la lengua Mejicana. 8.° Mejico 1641.

Valdivia (P. Luis de) Doctrina christiana, catecismo y confesonario en las dos lenguas mas generales, Millcayac y allentiac, que corren en la provincia del Cuyo en el Reino de Chile . 8.° Lima por Francisco del Canto 1607.

Valdivia (P. Luis de) Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reino de Chile, con la doctrina christiana y catecismo del Concilio de Lima, en español. 8.° Lima por Francisco del Canto 1606.

Molina (Fr Alonso) Arte de la lengua mejicana y castellana. 8.° Mejico en casa de Pedro Ocharte. 1571.

Ortiz (Fr Tomas) Arte y reglas de la lengua tagala. 4.° en el Convento de Nuestra Señora de Loreto en el pueblo de Sampaloc. 1740.

|53d r| Oyanguren de S.ta Ines (Fr Melchor) Arte de la lengua japona. 4.° Mejico por José Bernardo de Hogal. 1738.

Ruiz (P. Antonio) Arte y vocabulario de la lengua guarani. 4.° Madrid por Juan Sanchez 1640.

El mismo… 1639.

|53d v vacat|